

**23, 24 et 25  
novembre 2018**

*Missa BWV 236*

*Concerto grosso  
op. 3 n° 4*

*Magnificat  
RV610*

# Bach Händel Vivaldi

**Ensemble Vocal Montéclair**

Ensemble instrumental *La Réjouissance*

Solistes :

Johanne CASSAR, *soprano*

Sylvie BEDOUELLE, *mezzo-soprano*

Lisandro PELEGRINA, *ténor*

Pierluca PORRI, *basse*

Direction : Stefano Intriери

Grand Pardon  
de Chaumont

**LANGRES**

Église Saint-Martin - 20h30

**vendredi 23 novembre**

**TROYES**

Église Notre-Dame-en-l'Isle - 20h30

**samedi 24 novembre**

**CHAUMONT**

Église Notre-Dame-du-Rosaire - 17h00

**dimanche 25 novembre**



Entre 1678 (naissance de Vivaldi) et 1759 (mort de Händel), l'Europe musicale connaît un âge d'or dont l'éclat n'a d'égal que sa diffusion : grâce à l'action de compositeurs de toute provenance et tous de grande culture et ouverture, un véritable style continental se crée, résultant des meilleures qualités des pratiques de chaque pays. Dans les 50 ans qui ouvrent le XVIII<sup>e</sup> siècle se réalise le rêve des *Goûts-Réunis* de François Couperin et notre programme s'en veut l'un des témoins : la Suite française qui donne sa structure au *Concerto grosso* de Händel est précédée d'un « *Magnificat* » aux alternances concertantes typiquement italiennes ; pour finir, une *Missa brevis* en latin de Johann Sebastian Bach, aussi enracinée dans son époque par ses effectifs variés qu'absolument intemporelle par son contrepoint éternel.

Bonne dégustation !

## Programme

**Antonio VIVALDI (1678 – 1741)**

*Magnificat* RV 610

**Georg Friedrich HÄNDEL (1685 – 1759)**

*Concerto grosso* op. 3 n° 4 HWV 315

**Johann Sebastian BACH (1685 – 1750)**

*Messe en sol majeur* BWV 236

*Vel. sig. D. Antonio Vivaldi*

*George Frideric Handel*

*Johann Sebastian Bach.*

## Solistes

Johanne Cassar, *soprano*  
Sylvie Bedouelle, *mezzo-soprano*  
Lisandro Pelegrina, *ténor*  
Pierluca Porri, *basse*

## Ensemble Vocal Montéclair

### *Sopranos*

Marie-Elise Askkerdyk  
Marion Aubin  
Brigitte Cotte  
Brigit Huot  
Catherine Lardin  
Céline Protin  
Martine Velut  
Dominique Viard

### *Altos*

Anne-Claire Aubry  
Patricia Berthelot  
Agnès Gouze  
Marie Gullo  
Marieke Hoogma  
Andrée Martinot  
Annette Mongin  
Elizabeth Rogue  
Anne-Marie Sido

### *Ténors*

Dominique Gonon  
Bernard Gouze  
Jean-Pierre Mongin  
Frédéric Saily

### *Basses*

Jean-Marie Collette  
François Doé de Maindreville  
Marin Duraffourg  
Elie Ferrandon  
Dominique Vercambre

## Gruppo strumentale *La Réjouissance*

Francesco Intrieri	<i>hautbois &amp; flûte à bec</i>	Toni Arregui	<i>alto*</i>
Maria Raffaele	<i>hautbois &amp; flûte à bec</i>	Melisa Delgado	<i>alto*</i>
Valérie Granier	<i>basson</i>	Martina Weber	<i>viole de gambe</i>
Jan Pieter van Coolwijk	<i>violon I*</i>	François Gallon	<i>violoncelle</i>
Noortje Zanen	<i>violon I*</i>	Michel Fréchina	<i>contrebasse</i>
Yumina Ishii	<i>violon I*</i>	Hélène Dufour	<i>orgue</i>
Laura Bruggen	<i>violon II*</i>	Stefano Intrieri	<i>clavecin &amp; direction</i>
Anfisa Kalinina	<i>violon II*</i>		
Sarah Hoek	<i>violon II*</i>		

\*membres de Accademia Amsterdam

## Direction : Stefano Intrieri

**Organisation et coordination :** Dominique Viard

**Clavecin italien :** Émile Jobin, Boissy-l'Aillier 1995

**Orgue positif :** Antoine Bois, Orbey 1990

**Technique et lumières :** Villes de Langres et de Chaumont

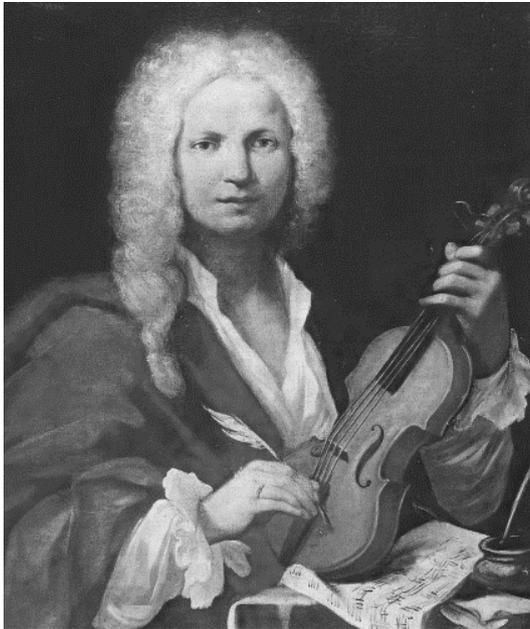
**Présentation et analyse des œuvres :** Stefano Intrieri et Agnès Gouze

**Conception et gestion du blog :** Anne-Marie Sido - [www.evmontclair.fr](http://www.evmontclair.fr)

**Crédit photographique :** DR archives Ensemble Vocal Montéclair

# Antonio VIVALDI

1678 - 1741



Portrait de Vivaldi, Biblioteca della Musica di Bologna, c. 1723

**A**ntonio Vivaldi naît à Venise le 4 mars 1678. Son père, violoniste à la basilique Saint-Marc, lui apprend à jouer du violon. Bien que le petit Antonio s’y révèle extrêmement doué, son père le destine à l’état sacerdotal, gage d’une belle carrière. Ordonné prêtre à 25 ans, il continue cependant son étroite collaboration musicale avec son père.

En 1703, il est nommé maître de violon à l’Ospedale della Pietà, hospice destiné à recueillir des jeunes filles abandonnées ou orphelines et à leur enseigner la musique. Deux ans plus tard, il est chargé de leur apprendre aussi la composition. Vivaldi possède là un orchestre et un chœur de grande qualité lui permettant de mener ses expérimentations de compositeur très inventif.

Il fait imprimer ses premières œuvres en 1705. Fin 1706, arguant de sa santé fragile, il cesse définitivement de dire la messe et se consacre exclusivement à la musique. Il continuera cependant à porter l’habit ecclésiastique.

Par sa virtuosité et la diffusion croissante de ses œuvres – ses éditions sont « piratées » jusque dans les Pays-Bas – Vivaldi s’introduit dans les milieux les plus aristocratiques. Louis XV lui commande la musique pour son mariage, *La Senna festeggiante*. En 1711, il dédie son recueil de douze concertos pour instruments à cordes *l’Estro Armonico* à Ferdinand de Médicis, grand-duc de Toscane. Cet ouvrage fait date en marquant la transition entre le « concerto grosso » et le « concerto de soliste » moderne, nouvelle forme introduite par Vivaldi. Jean Sébastien Bach lui-même, impressionné par les concertos de Vivaldi, en transcrit plusieurs pour le clavier.

En 1713, Vivaldi écrit son premier opéra et devient le directeur artistique et administratif du Teatro Sant’Angelo dans lequel il produit ses propres opéras. Entre 1720 et 1730, il déploie une activité peu commune, enchaînant la composition d’opéras, de musiques instrumentales, d’œuvres pour la Pietà ou pour divers amateurs ou mécènes.

Malgré sa santé fragile, il voyage hors de Venise pour diriger ses opéras dont il est aussi l’impresario. Il est accompagné par une de ses jeunes élèves, la mezzo-soprano Anna Giraud qui tient souvent le rôle principal. En 1738, le cardinal-archevêque de Ferrare interdit la représentation de son opéra, prétextant l’obstination de Vivaldi à « vivre dans le péché » et son refus de dire la messe.

En 1740, Vivaldi, sans doute conscient de l’engouement du public pour la nouveauté de l’opéra napolitain, quitte Venise pour Vienne, où il espérait participer à une saison d’opéras. Mais, le 20 octobre, l’empereur Charles VI décède et toute représentation est interdite. Vivaldi se retrouve donc sans protecteur ni ressources. Il décède le 28 juillet 1741 et un service funèbre réservé aux indigents est célébré à l’église Saint-Etienne. La nouvelle de sa mort n’atteindra Venise qu’en septembre et sera reçue dans l’indifférence générale...

Vivaldi laisse un nombre d’œuvres impressionnant (817 recensées en 2011) qui tomberont dans l’oubli jusqu’à leur redécouverte récente. Le musicologue danois Peter Ryom en a établi le catalogue en 1974 (d’où l’abréviation du catalogue de Ryom : RV = Ryom Verzeichnis).

# Magnificat RV 610

Le Magnificat, appelé aussi Cantique de la Vierge, désigne le cantique chanté par la Vierge après l'Annonciation lors de sa visite à Élisabeth enceinte. Il est tiré de l'Évangile de Luc I 39-56. Cette œuvre, très jouée du vivant de Vivaldi, date de la période 1713-1717 où la Pietà, temporairement privée de son chef de chœur, demande à Vivaldi de le remplacer. Bien que très ancré dans la période des opéras et de la « révolution concertante », ce « *Magnificat* », empreint de l'humilité et de la joie de la Vierge, n'en montre pas moins quelques réminiscences de la Venezia de Monteverdi.

## 1. *Magnificat* (Chœur)

*Magnificat anima mea Dominum,*

Mon âme exalte le Seigneur,

Le chœur d'entrée « *Magnificat* », sans introduction musicale, tire sa majesté d'une écriture totalement homophonique.

## 2. *Et exultavit* (Soprano, Alto, Ténor)

*Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.*

*Quia respexit humilitatem ancillæ suæ.*

*Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.*

*Quia fecit mihi magna qui potens est.*

*Et sanctum nomen ejus.*

Mon esprit exulte en Dieu, mon Sauveur :

il s'est penché sur son humble servante.

Désormais, tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles ;

Saint est son nom !

Le verset suivant *Et exultavit* est un air à ritournelle, dont chaque strophe est confiée à un soliste, ponctuée par un madrigalisme du chœur insistant sur le mot *omnes* (tous).

## 3. *Et misericordia* (Chœur)

*Et misericordia ejus a progenie in progenies timentibus eum.*

Sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent.

Ce verset doit son effet à un chœur avançant en imitation sur le thème obstiné des cordes et de la basse continue.

## 4. *Fecit potentiam* (Chœur)

*Fecit potentiam in brachio suo.*

*Dispersit superbos mente cordis sui.*

Déployant la force de son bras,

Il disperse les superbes.

Dans le *Fecit potentiam* le chœur déclame la puissance de Dieu.

## 5. *Deposuit potentes* (Chœur)

*Deposuit potentes de sede,  
et exaltavit humiles.*

Il renverse les puissants de leurs trônes,  
il élève les humbles.

Le *Deposuit potentes* doit sa force à l'unisson des voix et des instruments.

## 6. *Esurientes implevit bonis* (Sopranos I-II)

*Esurientes implevit bonis,  
et divites dimisit inanes.*

Il comble de biens les affamés,  
renvoie les riches les mains vides.

## 7. *Suscepit Israël* (Chœur)

*Suscepit Israel puerum suum,  
recordatus misericordiae suae.*

Il relève Israël, son serviteur,  
il se souvient de son amour,

L'accalmie soliste du *Esurientes* fait place à la puissance de la déclamation chorale du *Suscepit Israel*, proclamant la foi de tout le peuple d'Israël.

## 8. *Sicut locutus* (Soprano, Alto, Basse)

*Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini ejus  
in saecula.*

De la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham  
et de sa descendance, à jamais.

Le *Sicut locutus* est un trio adoptant la forme strophique à ritournelle, selon un procédé cher aux compositeurs de la fin du Baroque.

## 9. *Gloria Patri* (Chœur)

*Gloria Patri, gloria Filio et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,  
et in saecula saeculorum. Amen.*

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit,  
Comme il était au commencement, maintenant et  
toujours, pour les siècles des siècles. Amen.

La doxologie est une reprise du premier verset.



*Place Saint-Marc avec la Basilique, Canaletto, 1730*

# Georg Friedrich HÄNDEL

1685 - 1759



Le Portrait Chandos de Georg Friedrich Händel - The Fitzwilliam Museum, Cambridge, c. 1720

Né à Halle en Saxe, en 1685, Händel montre très tôt des dons exceptionnels pour la musique, apprend la fugue, le contrepoint, la composition ainsi que la pratique du clavecin, de l'orgue, du hautbois. Organiste titulaire de la cathédrale de Halle en 1702, il résilie son contrat en 1703 pour aller à Hambourg où il est engagé comme organiste dans une des nombreuses églises, et comme violoniste et claveciniste à l'opéra. En 1705, il compose son premier opéra, *Almira*, créé avec succès, bientôt suivi de *Nero*, mal accueilli. Devant l'échec de cette pièce, il se rend en Italie, sur l'invitation du grand-duc de Toscane. Il séjourne à Florence, Naples, Venise, mais surtout à Rome où il fait la connaissance de Corelli, de Marcello et des Scarlatti Alessandro et Domenico. De cette époque datent de nombreuses œuvres sacrées (dont l'extraordinaire *Dixit Dominus*) ou profanes (une centaine de cantates italiennes et plusieurs opéras).

En 1710, il devient maître de chapelle de l'Électeur de Hanovre. Il effectue deux voyages à Londres où son opéra *Rinaldo* obtient un triomphe. Il noue de nombreuses relations, devient même compositeur officieux de la couronne et s'installe à Londres, espérant fausser compagnie à son employeur. En 1714, ledit Prince de Hanovre devient roi d'Angleterre sous le nom de George 1<sup>er</sup>. Händel se croit perdu, mais le nouveau souverain lui conserve sa faveur. En 1717, il écrit la célèbre *Water Music*.

Attiré par la scène, il crée en 1719 une académie (placée sous le patronage du roi) chargée de monter des opéras italiens pour le public londonien. À la prospérité initiale succèdent les difficultés financières et la concurrence d'une troupe rivale. Les luttes incessantes et son travail de compositeur-chef d'orchestre-impresario l'épuisent. En 1737, une congestion cérébrale le laisse à demi paralysé, mais une cure à Aix-la-Chapelle opère un miraculeux rétablissement. De retour à Londres, il compose quatre nouveaux opéras mais devant la froide réaction du public, il abandonne définitivement la scène en 1740 et compose deux oratorios religieux en langue anglaise : le *Messie* et *Samson* (1741).

En 1742, Händel se rend à Dublin où il obtient un triomphe avec le *Messie*. Revenu à Londres, il se tourne résolument vers l'oratorio, souvent avec un succès amplifié par les concertos pour orgue qu'il donne aux entractes. En 1743, il est atteint par une nouvelle paralysie dont il se remet. À partir de 1752, sa vue décline et il devient aveugle en 1753. Il cesse alors de composer mais le public anglais, qui a admiré son courage dans l'adversité, le trouve souvent, jusqu'à sa mort, à l'orgue ou au clavecin pour l'exécution de ses oratorios.

Händel meurt le 14 avril 1759, quelques jours après avoir dirigé le *Messie*. Ses obsèques solennelles sont suivies par 3 000 personnes à l'Abbaye de Westminster où il repose désormais.

## Concerto grosso op. 3 n° 4

Le concerto grosso est une forme musicale instrumentale relevant de la tradition italienne. Il consiste en un dialogue entre les instruments solistes (2 violons, violoncelle et clavecin) regroupés en « concertino » et le « ripieno » constitué par l'ensemble de l'orchestre. La paternité du genre est généralement attribuée à Arcangelo Corelli ou à Evaristo Felice dall'Abaco.

Au début du XVIII<sup>e</sup> siècle cette forme musicale disparaît au profit du « concerto de soliste » dont Vivaldi est le principal précurseur. Dans celui-ci, le soliste, désormais virtuose, s'oppose à l'ensemble de l'orchestre.

Händel, musicien de Saxe émigré très jeune à Hambourg et ensuite à Rome, nous donne un merveilleux exemple de l'internationalité de sa culture artistique. La pièce commence sur une ouverture à la française tripartite (Adagio - Allegro - Adagio) selon la tradition lulliste, dont l'Allegro est un fugato aux allures aussi contrapuntiques que concertantes.

L'Andante qui suit prévoit un court solo de hautbois sur la base d'une sorte de passepied ralenti. Il se termine avec une grande cadence suspendue à la dominante du ton relatif, procédé fréquent, notamment chez Corelli.

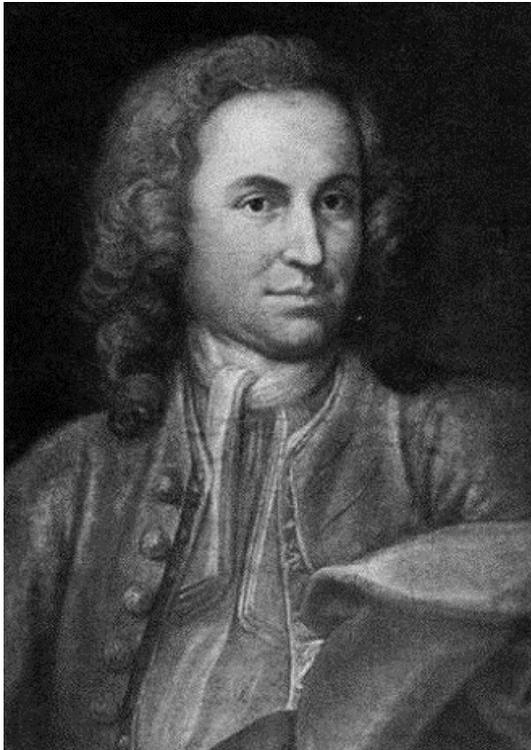
L'Allegro suivant revient au style fugato concertant du milieu de l'ouverture initiale. Bien qu'il soit marqué simplement « Allegro », il se conclut sur le plus pur des menuets.



*François Puget : La réunion de musiciens - 1688*

# Johann Sebastian BACH

1685 - 1750



*Johann Sebastian Bach par Johann Ernst Rentsch - Angermuseum, Erfurt, 1715*

Johann Sebastian Bach est né le 31 mars 1685 à Eisenach, en Allemagne centrale (petite ville célèbre par les sermons qu'y faisait en 1521 Luther, alors réfugié dans le château voisin de la Wartburg). Il est le plus illustre représentant d'une extraordinaire dynastie de musiciens. Très tôt, il apprend l'orgue, le clavecin et les instruments à cordes.

Après la mort de sa mère en 1694 et de son père en 1695, il est recueilli à Ohrdruf par son frère aîné, organiste et ancien élève de Pachelbel. La passion pour la théologie, qu'il gardera toute sa vie, et sa soif de connaissances se développent. Saisi à quinze ans par le démon du voyage il s'inscrit comme élève et chanteur à Lüneburg. De là, il se rend plusieurs fois à Hambourg pour écouter l'organiste Johann Adam Reinken ; il est également attiré par la cour du duc de Celle, véritable foyer de musique française. Il apprend à construire, expertiser et réparer les orgues, domaine dans lequel il dépasse bientôt tous ses contemporains.

Son premier poste, est celui d'organiste à Arnstadt (1703) où il compose ses premières œuvres. En 1705, il fait à pied le voyage à Lübeck pour y entendre le célèbre organiste Buxtehude : il a deux semaines de congé, il reste absent quatre mois ! De retour à Arnstadt, il attire sur lui les foudres

de ses supérieurs en raison de son absence prolongée et par sa façon « inhabituelle » de jouer de l'orgue.

En 1707, il accepte un poste d'organiste à Mühlhausen. La même année, il épouse sa cousine Maria Barbara Bach. Celle-ci lui donnera sept enfants dont deux grands musiciens : Wilhelm Friedemann et Carl Philipp Emanuel.

Freiné dans ses projets musicaux, il démissionne en 1708 pour devenir musicien de chambre et organiste à la cour de Weimar. Sa renommée va croissant et sa virtuosité devient légendaire « Ce ne peut être que le diable ou Bach lui-même », aurait dit un organiste entrant dans une église. Le duc le nomme chef de son orchestre. Il est invité à Dresde pour se mesurer au célèbre claveciniste et organiste français Louis Marchand. Celui-ci, après l'avoir entendu, préfère s'enfuir. Mais l'épisode de Weimar se termine mal pour Bach, impliqué dans des intrigues de cour. Lorsqu'il demande son congé, le duc le fait emprisonner et ne le libère que quatre semaines plus tard.

En 1717, Bach peut alors intégrer la cour de Cöthen en tant que maître de chapelle. Cette cour étant calviniste, Bach ne doit ni jouer de l'orgue ni composer de la musique d'église. Pendant six ans il peut se consacrer à la musique instrumentale. Il compose une cinquantaine d'œuvres (concertos brandebourgeois, suites pour violoncelle, nombreuses sonates...). En 1720, Maria Barbara décède, lui laissant quatre enfants. Il se remarie l'année suivante avec la cantatrice Anna Magdalena Wilke, âgée de vingt ans, qui lui donnera treize enfants, parmi lesquels deux grands musiciens : Johann Christoph Friedrich et Johann Christian. Bach quitte alors la cour de Cöthen car l'épouse du prince ne s'intéresse pas à la musique.

En 1723, il est nommé au poste de cantor de Saint-Thomas de Leipzig, grand centre musical. Le Conseil de la ville avait proposé ce poste à Telemann et à Graupner qui, tous deux, l'avaient refusé. Il

l'attribue à Bach à contrecœur : « Puisque nous n'avons pu obtenir le meilleur, contentons-nous d'un médiocre », déclara un membre du Conseil. Bach restera à Leipzig jusqu'à sa mort. Sa charge lui impose d'alimenter en musique les deux principales églises de Saint-Thomas et Saint-Nicolas, de superviser les manifestations musicales de la ville, de faire copier la musique, d'organiser les répétitions, mais aussi d'enseigner aux élèves de l'école Saint-Thomas. Pendant vingt-sept ans, il va endurer tracasseries, humiliations de la part de fonctionnaires imbus de leurs prérogatives et artistiquement incompétents. Malgré les difficultés, il remplit parfaitement sa mission. Il est très apprécié par les étudiants qui lui demandent de diriger leur orchestre. Les chefs-d'œuvre se succèdent : *Passion selon saint Jean*, *Magnificat*, *Passion selon saint Matthieu*, *Oratorio de Noël*, *Messe en si*, des centaines de cantates et des œuvres pour orgue...

Autour de lui, le style galant s'impose peu à peu, mais l'esprit de Bach se tourne au contraire vers des architectures polyphoniques complexes, pleines de symbolismes mathématiques. Une invitation à Potsdam, à la cour de Frédéric II de Prusse, est à l'origine de *l'Offrande musicale*, dont le thème a été fourni par le roi. Une de ses dernières œuvres, *L'Art de la Fugue*, portera le style contrapuntique à son plus haut degré de perfection.

Une maladie des yeux, s'aggravant durant les dernières années, lui ôte presque entièrement la vue à la fin de 1749 : le chirurgien John Taylor l'opère sans succès (quelques années plus tard, il opérera Händel avec les mêmes résultats désastreux). Complètement aveugle, il s'éteint le 28 juillet 1750. Son œuvre tombera peu à peu dans l'oubli. Il faudra attendre cent ans pour que, grâce à Mendelssohn, Leipzig sache qu'elle avait abrité et méconnu un génie.

## Messes « brèves »

**E**n dehors de l'impressionnante *Messe en si mineur*, Bach a laissé quatre œuvres nommées « Missa » (BWV 233-236). Elles sont improprement appelées messes brèves car elles ne comportent qu'un *Kyrie* et un *Gloria*. Au temps de Bach, l'office luthérien est composé du *Kyrie* et du *Gloria* dont la réunion forme la *Missa*. La *Missa* était chantée ordinairement par le chœur à l'unisson. Aux fêtes de Noël, de Pâques et de Pentecôte, le *Kyrie* et le *Gloria* pouvaient être traités à plusieurs voix avec instruments, notamment à Leipzig. Luther lui-même souhaitait cet usage pour les cérémonies importantes.

Chacune de ces quatre messes luthériennes est composée de six morceaux : un *Kyrie* choral puis un *Gloria* composé de cinq parties débutant par le chœur du *Gloria in excelsis Deo* et se terminant par le chœur du *Cum Sancto Spiritu*. Bach a composé ces messes probablement aux environs de 1730, à partir de cantates antérieures qu'il transforme et adapte, recherchant toujours la meilleure synergie expressive entre texte et musique.

# Messe BWV 236

## 1. *Kyrie eleison* (Chœur)

*Kyrie eleison !  
Christe eleison !  
Kyrie eleison !*

Seigneur, prends pitié !  
Christ, prends pitié !  
Seigneur, prends pitié

Ce chœur est tiré du morceau initial de la cantate BWV 179 dont Bach a seulement changé les paroles. C'est une fugue à quatre voix dont la particularité est un thème ascendant traité en miroir mélodique : sa réponse reprend exactement les mêmes intervalles en inversant leur direction (ce qui était ascendant devient descendant et vice versa).

## 2. *Gloria in excelsis Deo* (Chœur)

*Gloria in excelsis Deo  
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te.  
Benedicimus te.  
Adoramus te.  
Glorificamus te.*

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre  
aux hommes de bonne volonté.  
Nous te louons.  
Nous te bénissons.  
Nous t'adorons.  
Nous te glorifions.

Ce chœur est réécrit à partir de la cantate BWV 79 : Bach y substitue des parties vocales aux parties instrumentales.

## 3. *Gratias agimus* (Basse)

*Gratias agimus tibi  
propter magnam gloriam tuam,  
Domine Deus, Rex caelestis,  
Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite, Jesu Christe.*

Nous te rendons grâce  
pour ta grande gloire,  
Seigneur Dieu, Roi des cieux,  
Dieu Père tout-puissant.  
Fils unique de Dieu, Jésus-Christ.

Cette aria est empruntée à la cantate BWV 138 : bien que le schéma en reste le même, on peut voir ici l'importance du travail de réécriture de Bach.

## 4. *Domine Deus* (Soprano, Alto)

*Domine Deus,  
Agnus Dei, Filius Patris,  
qui tollis peccata mundi  
miserere nobis  
qui tollis peccata mundi  
Suscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris,  
Miserere nobis.*

Seigneur Dieu,  
Agneau de Dieu, Fils du Père,  
Toi qui ôtes les péchés du monde,  
Aie pitié de nous  
Toi qui ôtes les péchés du monde,  
Reçois notre prière,  
Toi qui sièges à la droite de Dieu,  
Aie pitié de nous.

C'est à nouveau la cantate BWV 79 qui sert de base au travail de réécriture de ce duo. L'ornementation et les nuances précisées donnent à ce morceau un ton d'imploration beaucoup plus grand que dans la cantate.

## 5. *Quoniam tu solus Sanctus* (Ténor)

*Quoniam tu solus Sanctus,  
tu solus Dominus  
tu solus Altissimus, Jesu Christe.*

Parce que toi seul es Saint,  
toi seul es Seigneur,  
toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.

Cet air, tiré lui aussi de la cantate BWV 179 contraste avec le *stylus antiquus* du *Kyrie* où les instruments doublent les voix.

## 6. *Cum Sancto Spiritu* (Chœur)

*Cum Sancto Spiritu,  
In gloria Dei Patris,  
Amen.*

Avec l'Esprit Saint,  
Dans la gloire de Dieu le Père,  
Amen.

Le brillant chœur final, constitué de deux parties fuguées, est emprunté à la cantate BWV 17.



*L'église Saint-Thomas de Leipzig, c.1735*

## LES INTERPRÈTES

### Johanne CASSAR

Johanne Cassar est diplômée de la Guildhall School of Music and Drama de Londres ainsi que du Conservatoire Supérieur de Paris (Premiers Prix de chant lyrique et chant baroque). Elle est titulaire d'un Master de Musique obtenu avec les félicitations du jury, et a été chargée de cours à l'Université de Provence (sémiotique musicale).

Elle est lauréate du concours Muses 2003 (Opéra de Nice), présidé par Dalton Baldwin, ainsi que du Guildhall Trust 2008 et 2009. Elle s'est récemment produite au sein de l'ensemble de solistes dans *Giordano Bruno* de Francesco Filidei (Teatro Strehler de Milan, Teatro Valli à Reggio Emilia, Casa de Musica à Porto, T2G, Théâtre de Caen) et au Théâtre des Champs Elysées (soprano solo de l'ensemble de solistes) pour *Guru* de Laurent Petitgirard. Elle s'est produite dans le rôle de Mama (*Kamchatka*, de Daniel D'Adamo) à l'opéra de Reims en novembre 2017 notamment, et a repris ce rôle à New York en juin 2018.

Ses rôles incluent Pamina, (version de concert Abbaye de Cluny), Didon, dans *Didon et Enée* de Purcell (Théâtre Mouffetard et Théâtre de la Mezzanine), la Deuxième Dame, dans *La Flûte enchantée* (Théâtre d'Herblay, direction Jean-Luc Tingaud), Micaëla dans *Carmen* (théâtre des Remparts, Toulon), Maria, dans *West Side Story* pour Grange Park/Pimlico Opera (Londres), Giovanna et Contessa Ceprano dans *Rigoletto* (tournée anglaise, Grange Park Opera), Hyacinthe dans *Apollo und Hyacinthus* de Mozart (Cartoucherie de Vincennes), la Marraine dans *Cendrillon* de Laruette (opéras de Reims, Dijon, Cherbourg...), Suor Cercatrice et Suor Converse dans *Suor Angelica* (Théâtre des Variétés, Monaco), Flore dans *Le Malade imaginaire* (Chapelle Royale de Versailles), La Musica dans *L'Orfeo* (Théâtre Mogador)...

Elle intervient régulièrement auprès de l'Ensemble Montéclair et fait bénéficier le groupe de son expérience et de sa pédagogie en matière de projection vocale, de respiration et d'articulation.



### Sylvie BEDOUELLE

Sylvie Bedouelle s'est formée dans le cours d'opéra de la Guildhall School of Music, où elle a étudié avec Janice Chapman, puis à l'Académie Internationale d'Opéra de Gand (IOA) jusqu'en juin 2017. Elle fait maintenant partie de l'Atelier d'Opéra Baroque du CRR de Paris.

Ses rôles récents incluent Daphné dans *Le Malade imaginaire (Prologue et Intermèdes)* de Charpentier avec l'ensemble Transbaroque (Madrid), Mopsa dans *Le Jugement de Midas* de Grétry, Venere dans *Orfeo* de Rossi, et Flore dans *Psyché* de Lully avec le CRR de Paris ; Eurimedes dans *Orpheus* de Telemann à

BOZAR (Bruxelles), Lisinga dans *Le Cinesi* de Gluck au Théâtre Minard (Gand) et Hans dans *Der Gestielfelter Kater* de Cesar Cui au Théâtre National de Gand (NTGhent) avec l'IOA. Elle a interprété Annina dans *La Traviata*, Garcias dans *Don Quichotte* de Massenet, et Madelon dans *Fortunio* de Messager à Grange Park Opera ; Dritter Knabe dans *Zauberflöte* à l'Opéra-Théâtre de Metz-Métropole ; Volusio dans *Cajo Fabrizio* de Hasse pour le Handel Festival ; Sorceress dans *Dido and Aeneas* avec Westminster Opera ; Sesto dans *La Clemenza di Tito* avec Hampstead Garden Opera et Angela dans *La Cenerentola* avec Opera Up-close. Elle a également fait partie du chœur de Glyndebourne pendant deux saisons.

Sylvie accorde une place privilégiée au répertoire de mélodies et de lieder. Elle s'est produite en récital dans des festivals tels que London Song Festival, City of London Festival, Chipping Campden Festival, le festival de Bougue, le festival Classique en Argonne, et Les Estivales de Megève.

En plus des projets du CRR, Sylvie se produira cette année dans plusieurs programmes avec l'ensemble Arsys-Bourgogne. Elle prépare également un récital sur Nancy Storace avec Les Monts du Reuil, et un récital de mélodies françaises et anglaises intitulé *Crossing the Channel* avec Mihály Zeke.



## Lisandro PELEGRINA

Lisandro Pelegrina s'est formé comme artiste lyrique dans l'Université Nationale de Cuyo (Faculté des Arts, Mendoza, Argentine) et dans les cours particuliers de Gonzalo Cuadra (à Santiago de Chili). Actuellement il suit les cours d'Isabelle Poulenard dans le Cycle Concertiste du CRR de Paris.



Il a fait plusieurs cours de perfectionnement avec de nombreux artistes : Andreas Scholl, Margreet Honig, Paul Triepels, Rosa Dominguez, Mariana Flores, Victor Torres, Verónica Cangemi, Gabriel Garrido, Fabián Schofrin, Michael Hartenberg, Gonzalo Cuadra, Diego Innocenzi, Hélène Dauphin, entre autres.

Il a interprété le rôle protagoniste d'Actéon dans l'opéra *Actéon* de Marc-Antoine Charpentier (Chili, 2016). Il a donné le concert « La Cascade de Saint-Cloud » pendant le festival international de musique classique « Par les Chemins du Vin 2017 » avec l'Ensemble Baroque Français conduit par Hélène Dauphin. Il s'est produit avec le Violetta Club dans le concert « Pygmalion, musique autour de Jean-Philippe Rameau » en mai 2017. Il a participé dans la production du CRR de Paris de l'opéra *Psyché*, représentée à Paris et au festival 15<sup>e</sup> Hiver Musical de Saint-Leu-la-Forêt en janvier 2018. Puis, il a interprété des pièces dans le concert « Motets Inédits de Pierre-Louis Pollio », comme clôture du festival « Embarquement immédiat » 2018, avec d'autres élèves du DME du CRR de Paris.

Il a interprété des rôles de soliste dans plusieurs œuvres musicales telles que *Orfeo* de Luigi Rossi, *Le Jugement de Midas* de A.E.M. Grétry, *Didon & Enée* de Henry Purcell, *Membra Jesu Nostri* de Dietrich Buxtehude et *L'Amfiparnasso* d'Orazio Vecchi.

## Pierluca PORRI

Violoniste diplômé du Conservatoire de Florence, sa ville natale, Pierluca Porri a commencé à travailler très jeune, aussi bien dans des orchestres de chambre que dans des formations symphoniques et lyriques. Il s'est également formé à l'art dramatique et a participé en tant que comédien et musicien à de nombreuses tournées de troupes théâtrales.



Parallèlement, il travaillait le chant lyrique et obtenait son deuxième prix au Conservatoire Frescobaldi à Ferrare. Il fait ses débuts en tant que chanteur soliste avec *Nozze di Figaro* de W.A. Mozart et il interprétera beaucoup de rôles, notamment du répertoire baroque, en commençant par celui d'Orfeo, dans l'*Euridice* de J. Peri au Palazzo Pitti de Florence, ainsi que Nero dans le *Couronnement de Poppée*, Pisandro dans *Le retour d'Ulysse* dans sa patrie, Apollon et Berger dans l'*Orfeo* et Il Testo dans *Il Combattimento di Tancredi et Clorinda* de C. Monteverdi, Enée, dans *Didon and Enée* de H. Purcell. En complément de ses activités théâtrales il donne de nombreux concerts lyriques, d'oratorio et de musique de chambre.

## Stefano INTRIERI, directeur artistique

**N**é à Milan, après ses diplômes d'orgue et de clavecin, se perfectionne au clavecin avec Ton Koopman. Lauréat de plusieurs concours de musique de chambre, il joue pour le *Sheldonian Theatre* (Oxford), la *Chapelle Royale* (Versailles), *Concertgebouw* et *Stadsschouwburg* d'Amsterdam, la *Villa Medici* (Rome), ainsi que les Festivals d'Ambronay, Dieppe, Thessaloniki, Richelieu, Norwich, Landshut, Bourges, Utrecht, Istanbul, Périgord Noir... Sélectionné pour l'Orchestre Baroque de l'Union Européenne (ECBO 1990 et 1991), il a travaillé comme chef de chant pour la *Fondation Royaumont*, le *Centre de Musique Baroque de Versailles*, l'*Atelier Lyrique de Tourcoing*, *Opera Zuid-Nederland* et pour plusieurs productions théâtrales, en accompagnant les master-classes de Margreet Honig, Howard Crook, Maarten Koningsberger, Gérard Lesne, Andreas Scholl... Soliste et continuiste, il collabore avec plusieurs chœurs et orchestres partout en Europe.



Il participe à une quinzaine d'enregistrements, incluant des répertoires inédits (*Bizzarrie Universali* de William Corbett, ECBO 1990) et la reconstruction d'une messe baroque française (1998) ; il a accompagné le violoniste Gérard Poulet (2007 et participe à l'intégrale des cantates de F. W. Zachow avec *Accademia Amsterdam* et *Capella Frisia*.

Stefano est le directeur musical du groupe instrumentale *La Réjouissance* qu'il a fondé en 1987 ; titulaire du Certificat d'Aptitude en musique ancienne, il a enseigné au Conservatoire National de Région de Paris, à la Maîtrise de Notre-Dame de Paris, au Pôle Supérieur '93... Il anime également stages, conférences et master-classes autour du répertoire baroque : *Selva Barocca* dans la Drôme (2009-2012), *Académie Charpentier* à Royan (2001), musique d'orgue d'inspiration italienne à Corte (2014 et 2016), Guyane, Inde, Aubenas, Douai, Istanbul... Depuis 2000, il est également animateur instrumental au Musée de la Musique de Paris ; depuis 2013 il est accompagnateur au clavecin au Concours International de Chant baroque de Froville. En 2015 Stefano a pris la direction de l'Ensemble Vocal Montéclair, qu'il accompagne à l'orgue et au clavecin depuis 2001.

*gruppo strumentale La Réjouissance, Stefano INTRIERI*  
30, rue des Ursulines – F-93200 SAINT-DENIS  
Tél. 01 42 43 03 21 – Port. 06 61 24 00 40  
[stefano.intrieri@gmail.com](mailto:stefano.intrieri@gmail.com) – [www.larejouissance-musique-ancienne.com](http://www.larejouissance-musique-ancienne.com)

## La Réjouissance

« La RÉJOUISSANCE » est un ensemble instrumental baroque fondé en 1987 par Stefano Intriéri dans le but de faire revivre la musique des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles dans toute sa richesse d'expression artistique. Depuis quelques années l'ensemble explore les passerelles vers des époques plus récentes et des formes artistiques nouvelles et originales. Ce travail a abouti à la création de plusieurs spectacles (*Armi & Amori*, *MetamOrfeoses*, *Clorinda*), ainsi qu'à la participation à d'autres productions, aussi bien sous forme enregistrée (*Les couloirs des anges* 1999, *Les oranges* 2001) que de musique vivante (*Pas de quartier*).

Le premier enregistrement de l'ensemble, *Arie & Sinfonie del signor Händel*, avec le contre-ténor Jean-Loup Charvet, a été édité en 1999 sous le label Mandala - Harmonia Mundi. Un deuxième CD, *Sonate & Concerti à diversi stromenti* de Telemann, a été édité début 2005 par le label indépendant Il Trillo. Le deuxième volet des enregistrements consacrés à Telemann vient de paraître, à l'occasion du 350<sup>e</sup> anniversaire de la mort du compositeur (2017).

L'ensemble a également été chargé de la recherche historique, ainsi que de la réalisation musicale et chorégraphique des extraits musicaux et des séquences dansées pour le film *Jeanne Poisson*, marquise de Pompadour (France 2, 2006).

## Accademia Amsterdam

Accademia Amsterdam a été fondée par le hautboïste et flûtiste Onno Verschoor en 1990. L'ensemble aborde toutes sortes de musique allant du Moyen Âge à la musique moderne et ethnique tout en se concentrant sur l'interprétation de la musique baroque et classique.

L'ensemble a une activité éducative sous forme de cours, de masterclasses et de workshops. Il collabore avec des chorales et des établissements d'enseignement ; sa philosophie étant de transmettre une expérience vivante et expressive de la musique.

Accademia Amsterdam a une vocation européenne, travaillant aux Pays-Bas mais aussi en Italie et en Allemagne. L'ensemble a collaboré cet été 2018 au festival « Musica dal Mondo » à Pérouse et proposé des cours de danses baroques italiennes, musique baroque vocale et instrumentale.



# Ensemble Vocal Montéclair



L'Ensemble Vocal Montéclair a été créé en 1985 par Bernard Collin pour assurer la présence chorale de la Haute-Marne en Champagne-Ardenne lors de la création de l'Office Culturel Régional (ORCCA). Il réunit des choristes de tout le département de la Haute-Marne et aborde des répertoires allant du médiéval au contemporain, avec un goût particulier pour la musique baroque. Pour ses programmes, l'Ensemble s'entoure d'instrumentistes et de solistes professionnels de haut niveau. L'Ensemble a été dirigé de 1995 à 2015 par Terry McNamara, chef de chœur anglais, abordant des œuvres de grande envergure, notamment : *Vêpres de la Vierge* de Monteverdi, *Le Messie*, *Acis et Galatée*, *Ode funèbre pour la reine Caroline*, *Dixit Dominus* de Händel, *Magnificat*, *Messe en Si* et *Passion selon saint Jean* de J. S. Bach, *King Arthur* de Purcell, *Jephté* de Carissimi, *De Profundis* et *Dominus regnavit* de Mondonville, *Miserere* d'Allegri, *Requiem* de Fauré...

Conscient de sa responsabilité de diffuser et de faire aimer la musique à tous les publics, il se produit également, avec des programmes variés, dans de nombreux villages.

En 2014, Dominique Viard a pris la succession de Bernard Collin comme présidente de l'Ensemble. Depuis septembre 2015, Stefano Intriери en est le nouveau directeur musical. Avec lui, l'ensemble a réalisé des œuvres de l'époque baroque : Schütz et Corsi en 2016 et la *Selva morale e spirituale* de Claudio Monteverdi en 2017. En 2018, l'Ensemble a participé à la programmation de Langres-Renaissance, en co-production avec le Forum Diderot, avec le concert « La Renaissance à Langres : Chansons et autres merveilles... ». Ce concert a donné lieu à l'enregistrement d'un CD au Château du Pailly.

*Ensemble Vocal Montéclair – 42 boulevard Maréchal de Lattre de Tassigny – 52200 LANGRES  
Tél : 06 74 89 44 96 – e.v.monteclair@gmail.com – www.evmonteclair.fr*

## PROJETS

L'Ensemble Vocal Montéclair vous donne rendez-vous :

Au printemps 2019, les 17, 18 et 19 mai. Programme : Henry Purcell & The Chapel Royal (concert pour chœur, solistes et orchestre).

En décembre 2019, avec une série de concerts pour le temps de Noël.

En mai 2020, collaboration avec le chœur LWCS de Witney (Angleterre), pour un grand oratorio de Händel (*Samson*), avec solistes et orchestre.

Toutes les précisions sur les lieux et dates sur [www.evmonteclair.fr](http://www.evmonteclair.fr)

***L'Ensemble Vocal Montéclair remercie de leur soutien :***

la Ville de Langres

la Ville de Chaumont

la Maison Diocésaine Notre-Dame-en-l'Isle de Troyes

le Conseil départemental de la Haute-Marne

la Région Grand Est

les Mécènes et les Annonceurs

# A SNEIP

**ASSISTANCE SERVICE NETTOYAGE**  
**ENTRETIEN INDUSTRIEL ET PROPRIÉTÉ**

3, rue Henri Matisse – 52000 CHAUMONT  
Tél. 03 25 02 49 49 - Fax 03 25 02 28 76

# bm

BOUVIER MILLOT

Prêt à porter homme et femme  
Robes de mariée - Robes de cocktails  
Costumes de cérémonie

**BOUVIER-MILLOT**

47 rue Diderot - LANGRES  
[www.bouviermillot.fr](http://www.bouviermillot.fr)



**Art coiff**

**VISAGISTE**  
7, rue Abel Poullain (Route de Giey)  
52210 ARC-EN-BARROIS  
Garcia Estelle Tél. : 03 25 02 57 02

DAMES  
MESSIEURS  
JUNIORS

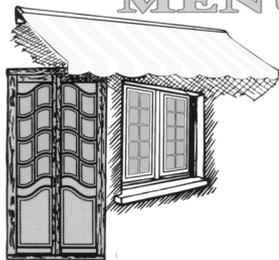


161, rue Grande Fontaine  
88320 ISCHES  
Tél. : 03 29 09 86 85  
[www.la-boite-a-fromages.fr](http://www.la-boite-a-fromages.fr)

*la cave gourmande...*

Vins fins - Epicerie fine - Idées cadeaux  
30 rue Toupot de Béveaux 52000 CHAUMONT 03 25 02 03 58

**Hervé BONNECUELLE**  
**MENUISERIE**



**PVC-ALU-BOIS**

Z.A. Froncles  
03 25 02 36 76

Vous souhaitez vendre votre bien ?

Faites appel au professionnel de votre secteur

Contactez-moi !



**Fabienne POINSOT**

Conseillère Immobilier sur Langres et ses environs



06 51 62 73 42



[fabienne.poinsot@iadfrance.fr](mailto:fabienne.poinsot@iadfrance.fr)

Suivez nous sur

[iadfrance.fr](http://iadfrance.fr)

**iad**



**HURSON**  
**Palettes**

52800 FOULAIN  
[www.palettes.com](http://www.palettes.com)



**MAISON DE COURCELLES**

Séjours enfants - Classes de découverte  
Formations professionnelles - Résidences artistiques

[www.maisondecourcelles.fr](http://www.maisondecourcelles.fr)

# G. & T. AARNINK L'Edelweiss

Fleuristes - Articles de décoration  
Rayon funéraire

Place de la République - 52400 Bourbonne-les-Bains  
Tél. 03 25 90 07 16 - gt.aarnink@wanadoo.fr



EB par



# Salon Sabrina



## Femmes - Hommes - Enfants

11, Bd Maréchal de Lattre de Tassigny  
LANGRES

**03 25 87 71 62**

## One more

COMBINE, CHANGE AND LOOK BRILLIANT



Joël Collin

### Bijoutier - Joaillier

12, place Diderot - LANGRES



## Le Muid Montsaigeonnais

2, avenue de Bourgogne  
52190 VAUX-SOUS-AUBIGNY

Tél./Fax : 03 25 90 04 65

## Art Fermetures 52

“L'esprit d'ouverture”

Fenêtres  
Portes  
Stores



Portails  
Volets  
Vérandas

03 25 88 57 51 - [www.artfermetures52.fr](http://www.artfermetures52.fr)  
13 impasse des Mennetriers 52200 Saints-Geosmes



48/50 Avenue  
de la république  
CHAUMONT  
09 66 80 91 59



Si Pro, si Proche.

## DELANNE

ZA Grand Sud 52200 Langres  
Bricolage - Décoration  
Motoculture de plaisance  
03 25 87 55 85

+ DE 160 m<sup>2</sup> D'EXPOSITION



DÉCORATION  
BOUTIQUE & SERVICES

MARIAGE, BAPTÊME, ANNIVERSAIRE  
Différentes formules : prix sur demande

11 PLACE DIDEROT - LANGRES  
[www.homelangres.com](http://www.homelangres.com)

# Aux Délices

## Paul HENRY

Maître Pâtissier - Chocolatier

Pâtisserie • Confiserie  
Chocolats • salon de thé  
Buffets • Cocktails • Réceptions

6, rue Diderot  
LANGRES - 03 25 87 02 48



## La Ferme du Domaine Diderot

**Boucherie-Charcuterie-Traiteur**

Rue de l'Avenir - 52200 Saints-Geosmes 03 25 87 41 11

**NOUVEAU ! Salle de réception et traiteur**

**PRO**  
& Cie

David Chevalier

**MENAGER LANGROIS**

TV - ANTENNE - ELECTROMÉNAGER  
PROXEO : EXPERT EN SOLUTION DE SÉCURITÉ DAITEM  
DÉPANNAGE

Tél. 03 25 84 94 58

8 Avenue de Turenne - 52200 LANGRES  
www.procie-langres.com

## CENTRE D'AUDITION FAHYS

*Audioprothésiste diplômé d'État*

«POINT SANTÉ»

30, route de Dijon 52200 STS-GEOSMES 6, place de la Résistance 52000 CHAUMONT

Tél. 03 25 88 05 55 Tél. 03 25 01 90 60

Du mardi au samedi, 8h30 / 12h et 13h30 / 18 h



## Jum'Hôtel\*\*\*

2 Rue du Lieutenant Didier 52200 Saints-Geosmes  
03 25 87 03 36 - www.jum-hotel-langres.com

## AGENCE GAUTHIER

Michèle Gauthier, titulaire d'une maîtrise en droit, s'investit pour vous

*Accompagner des vendeurs ou acquéreurs depuis 38 ans n'est pas une affaire de hasard.*

- ✓ Créer une relation humaine dans un climat de confiance
- ✓ Prodiguer tous les conseils liés à chaque projet
- ✓ Assurer des estimations fiables
- ✓ Gérer des copropriétés
- ✓ Louer des biens immobiliers

*Confier un projet immobilier à un professionnel est avant tout une affaire de confiance.*

17, rue Jean Roussat LANGRES

**03 25 84 96 99**

WWW.MICHELE-GAUTHIER.COM

## Crapauds et Confidents



Dominique VIARD, tapissière

## Création - Rénovation

Atelier : 42, bd de Lattre  
52200 Langres

Tél. : 06 74 89 44 96

www.crapaudsetconfidents.com



## CRêperie Le kerimen



Galettes de blé noir - Salades - Crêpes sucrées

9, rue Jean Roussat  
52200 Langres

Tél. : 03 25 84 58 06



## Le Foy Café Brasserie

7, place Diderot  
LANGRES

Tél. : 03 25 87 09 86

## Encadrement Martine Dézé

Artisan encadreur  
Objets de décoration  
Toiles, Miroirs



3, rue Jean Roussat - LANGRES - Tél. 03 25 87 33 42



## ANNIE Lingerie

8 rue Jules Trefousse  
52000 CHAUMONT 03 25 32 17 38

# E.Leclerc

## CHAUMONT

LECLERC Chaumondis ADHÉRANT GALEC - SCAPALSACE  
Faubourg du Moulin Neuf - 52000 CHAUMONT  
Tél. : 03 25 03 48 57 – Fax : 03 25 32 58 03

**PHILIPPE BABELON**  
Docteur es sciences  
Expert près la Cour d'Appel de Dijon

**ALPHA TECHNOLOGIES**  
L'Univers Numérique

17 bd Gambetta - BP 191  
52007 Chaumont cedex  
03.25.01.37.13 / 06.11.17.64.91

**Magasin de producteurs**

66 Avenue Ashton Under Lyne  
52 000 CHAUMONT  
Tél. : 03 25 03 74 86  
Net : [www.brindecampagne.com](http://www.brindecampagne.com)

**ENTR'IN 52**  
SOCIÉTÉ

**DEVIS GRATUIT**

**Votre professionnel  
Espaces verts  
et Aménagements paysagers**  
depuis 30 ans à votre service !

**ZI Les Franchises 52200 LANGRES**  
Tél. : 03 25 87 62 20 - Fax : 03 25 88 65 22  
[www.entrin52.fr](http://www.entrin52.fr)

**CONCEPTION & CRÉATION GRAPHIQUE**  
PRINT - WEB

CONSEIL ET CRÉATIVITÉ  
**Notre savoir-faire :**  
IMPRESSION OFFSET ET  
nous nous occupons de tout,  
NUMÉRIQUE / FAÇONNAGE  
de la réception de votre projet  
jusqu'à sa livraison.  
COMPLÉMENTAIRES

**IMPRIMERIE DU  
PETIT-CLOÎTRE**  
[www.imprimeriedupetitcloitre.fr](http://www.imprimeriedupetitcloitre.fr)

Z.A. de Sabinus, rue Louis-Lepitre | 44 bis, avenue de la République  
Langres 03 25 87 02 39 | Chaumont 03 25 90 90 80

**Récréatif** Féminin - Masculin - Junior

16, avenue Turenne Langres  
03 25 87 17 32

JOURNÉES CONTINUES  
NOCTURNES **-20 ANS = -20%**

# E.Leclerc

## BAR-SUR-AUBE

Ouvert de 9h à 19h30 du lundi au samedi  
24, avenue du Général Leclerc Tél. : 06 81 07 93 90 - Fax : 03 25 27 25 44

**Fayçal El Azaoui**  
Opticien diplômé

1 rue du Docteur Michel  
**52000 CHAUMONT**  
**03 25 02 04 30**

**AG GRILL  
TELIER**  
RESTAURANT

Cuisine du terroir  
Traiteur  
Plats à emporter  
Produits locaux  
Fait maison

2 bis rue du Lieutenant Didier  
**Sts-Geosmes**  
**03 25 90 06 06**

## Ensemble Vocal Montéclair : discographie

Dans la cadre de l'année Langres-Renaissance, l'Ensemble Vocal Montéclair a enregistré, en co-production avec le Forum Diderot, un CD au Château du Pailly : « **La Renaissance à Langres : Chansons et autres merveilles...** ». Vous pouvez vous le procurer à la fin de ce concert ou dans différents points de vente :

- Centre commercial Leclerc - Saints-Geosmes
- Centre commercial Leclerc - Chaumont
- Atelier de Dominique Viard, 42 Bd de Lattre - Langres

Également disponible à la vente, le CD « **Musique au Temps de Diderot** ».



[www.evmonteclair.fr](http://www.evmonteclair.fr)